

Haikai encadeado *Renku* internacional – *Tikyuu Renku*

Tomoko Kimura Gaudioso

Introdução

O haikai, um dos estilos de poema japonês composto de três versos foi difundido no mundo inteiro. No Brasil foi introduzido por Shuhei (Hyokotsu) Uetsuka, em língua japonesa¹ e em português por Oliveira Lima, em 1903². O estilo haikai foi incorporado pela comunidade literária brasileira influenciando vários escritores desde o início do século XX como Oldegar Franco Vieira, Paulo Franchetti, Afrânio Peixoto e outros³. Atualmente há mais de mil haicaístas e mais de uma dezena de grupos no Brasil. Entre os outros, destacam-se o Grêmio Haikai Ipê e Associação dos Haicaístas Brasileiros, que mantêm intercâmbio com vários haicaístas de todo o Brasil, tanto em língua japonesa como em português.

Dentro desse estilo poético, possui ainda uma variedade chamado *renku* que é o jogo de encadeamento dos trinta e seis haicais. Para sua composição necessita-se da participação de vários membros e por isso também é conhecido como poema em grupo e tem a função de unir as pessoas que têm afinidades no seu conjunto. No Brasil, o *renku* é divulgado pelo grupo Kaki, sob coordenação do Goga MASUDA, envolvendo principalmente os residentes em São Paulo⁴. Em nível internacional Masahisa (Shinku) FUKUDA tem divulgado *renku* internacional, tendo como sede a Associação de Renku Via Láctea, com sede na Ilha de Sado, Japão.

¹ Sobre o assunto, ver: Comissão para livro Oitenta anos de imigração japonesa, org. *Nihon imin haichijunen shi*, São Paulo: Aliança Cultural Brasil-Japão, 1991, p.392-392.

² Oliveira LIMA, *No Japão, impressões da terra e da gente*, 1903, p. 166. Também ver: Carlos VERÇOSA, *Oku, viajando com Bashô*, Bahia, 1996, p. 341 e ss.

³ Carlos VERÇOSA, op. cit. P. 344-411.

⁴ Sobre o assunto ver: GOGA, Masuda. *Breve explanação sobre haikai encadeado*. In: GOGA, H. Masuda e ODA Terulo, org. *Natureza – berço do haikai: kigojgia e antologia*. São Paulo: Empresa Jornalística Diário Nippak Ltd., 1996. P. 251.

Renku Internacional

Segundo Masahisa (Shinku) FUKUDA⁵, o *renku*⁶ internacional foi composta pela primeira vez em 1969 por Octavio Paz (1914 - 1998) com a participação de membros de quatro países usando quatro línguas diferentes⁷. Em 1993 formou-se a Associação de Renku Via Láctea, associação de *renkuistas* e no ano seguinte foi realizada primeira composição de *renku*, na cidade de Nova Iorque, juntando os poemas compostos no ano anterior trocados via fax. Foi dado o início para a realização de *renku* internacional, encadeamento de haicais envolvendo poetas de vários países do mundo como Alemanha, Brasil, China, Estados Unidos, Inglaterra, Irlanda, Itália, Romênia e Rússia.

Atuando mundialmente, a Associação de Renku Via Láctea tem como objetivos a divulgação dessa modalidade de composição de poemas, compreensão de diversidade cultural através da sensibilidade poética peculiares a cada país, paz mundial e prosperidade da humanidade⁸.

No Brasil, o *renku* internacional (global) foi concluído pela primeira vez em 2003, ao completar duzentos anos da chegada dos primeiros japoneses no solo brasileiro. Nesse sentido, essa realização marca a consolidação de afinidade existente entre dois países apesar do distanciamento geográfico como mostram as obras apresentadas a seguir.

Secando a Carapaça (haikai encadeado parcial - Hankasen)

Início: 8 de dezembro de 2002 / **Término:** 28 de fevereiro de 2003

Coordenação: Shinku Fukuda

⁵ Masahisa Fukuda é professor de literatura na Faculdade de Letras da Universidade de Kokushikan, Japão e presidente da Associação de Renku Via Láctea além de ser presidente honorário da Associação de Pesquisadores de Literatura Comparada da Universidade de Pequim, membro de Associação de Estudos de Língua Japonesa, Associação de Haicaiistas do Japão, Associação de Intercâmbio de Haikai Internacional, Associação de Haikai dos Estados Unidos. É o idealizador de haikai encadeado internacional denominado *nikyuu renku*. Reside atualmente em 1-3-2, Kurihira, Asao-ku, Kawasaki-shi, Japão e como poeta, usa o pseudônimo *Shinku*. Possui várias obras publicadas. Sua viagem mais recente ao exterior foi a Rússia, na Universidade de Vladivostok, em outubro de 2003, onde ministrou o seminário sobre haikai encadeado.

⁶ *Renku*: haikai encadeado. É uma composição de conjunto de poemas de estilo haikai realizada por grupo de cinco ou seis pessoas. No total forma-se *kasen*, um conjunto de trinta e seis poemas, conforme regras preestabelecidas. Por ser um conjunto de poemas relativamente longos, há uma outra modalidade mais curta chamada *han kasen* em que se completa o conjunto com total de 18 poemas.

⁷ Sobre o assunto, ver: FUKUDA, Masahisa. *The Activity of International Renku in 1997*, v. 1, p. 2 e 3, separata do "Kokushikan Daigaku kyoyoubu Kyoyou Ronshu n. 46, março de 1998.

⁸ A Associação de Renku Via Láctea (*Amanogawa Renkukai*) tem sua sede principal em Ilha de Sado, Japão. Seu presidente atual é Masahisa (Shiku) Fukuda.

⁹ *Shiko*: é o movimento de pisar o chão que os lutadores de *sumô* fazem de enfrentar o seu adversário. O esporte japonês, chamado *sumô* é semelhante a luta livre. Aqui, a palavra *sumoistas* refere-se aos lutadores de *sumô*.

(Omote - frente)

- | | | |
|----|---|---------|
| 1. | Uma gota d'água./Seca sua carapaça,/a tartaruga. | Tomoko |
| 2. | trocam-se os cumprimentos / vestidas de biquínis | Ichiko |
| 3. | Uma leve brisa/Formou-se ao meu redor/Levanta a dançarina | Shinku |
| 4. | Um momento da tarde / Em procura do passado | Tomoko |
| 5. | Ao nascer da lua / utensílios para o chá/espera a visita | Yoshiko |
| 6. | A leveza do <i>shiko</i> * / dos pequenos <i>sumoístas</i> .* | Mizuho |

(Ura – verso)

- | | | |
|-----|---|-----------|
| 1. | Chuva esporádica./Guarda-chuva esquecido/na tarde de outono | Tomoko |
| 2. | O amor resgatado / Reencontro de colegas | Masuko |
| 3. | Entrega escondida / na hora de despedida / a chave do quarto | Keiko |
| 4. | Fica aguardando ansiosa / A resposta do e-mail | Tomoko |
| 5. | Doces de Quito, / Livro de poemas ocupa / Mala de viagem | Ichiko |
| 6. | Corro para convencer / A futilidade da guerra | Yoshiko |
| 7. | Lua de inverno / ilumina campos secos. / Vista solitária. | Tomoko |
| 8. | De manhã removo juntas / A neve e a soneira | Mizuho |
| 9. | Esconde-se no chapéu/o rosto de uma criança/o monge a mendigar. | Masuko |
| 10. | A água do copo fica / opaca como a lua | Tomoko |
| 11. | Cheia de flores, / garante o território / esteira esticada | Yasuyoshi |
| 12. | Surge, imponente / o primeiro arco-íris / além do castelo | Keiko |

Participantes: Ichiko Ootani, Keiko Serita, Masuko Yoshihama, Mizuho Naraoka, Shinku Fukuda, Tomoko Gaudioso, Yasuyoshi Honma e Yoshiko Uchiyama.

Fruto da Primavera (haikai encadeado parcial - *Hankasen*)

Início: 23 de fevereiro de 2003 / Término: 30 de julho de 2003

Coordenação: Ichiko Ootani

(Omote – frente)

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Círculos crescem. / Fruto da primavera / no meio do lago | Ichiko |
| 2. | Os capins, no gramado / espicham suas costas | Tomoko |
| 3. | Ouve-se o canto / Do coral, a alegria / Jardim de infância | Tokiko |
| 4. | Pai espera ansioso / 'Tá na hora de ma-jang? | Masami |
| 5. | Lua me acompanha. / Com o gato no colo, / Caminhar solitário | Tomoko |
| 6. | A leveza da brisa / Sacode a cortina | Ichiko |

(Ura – verso)

- | | | |
|-----|--|--------|
| 1. | Feira de jóias / Envolta no perfume / Flores de orquídeas | Tokiko |
| 2. | O som do relógio / ecoa nos ouvidos | Tomoko |
| 3. | Cuidadosamente / Estaciono o carro / Cerca-viva ao lado | Shinku |
| 4. | Doce e condensado / O mundo que é do casal | Tokiko |
| 5. | Vinho aquecido / é levado para cama. / O tilintar das taças. | Tomoko |
| 6. | Grande templo budista / Visitado com folga | Ichiko |
| 7. | Com leque na mão / Chama devagar a lua / A dança de Noh | Shinku |
| 8. | A rua que vira um rio / Cai a chuva de verão | Tomoko |
| 9. | Calçando o jeans/De marca, já amarrotado/Lá vai o fotógrafo | Tokiko |
| 10. | Criando o girino / Com as migalhas de pão | Masami |
| 11. | Flores desabrocham/As folhas esmaecidas/Tão ainda nos galhos | Tomoko |
| 12. | Flocos de neve / Concluem haikai em cadeia / Nipo-brasileira | Shinku |

Participantes: Ichiko Ootani, Masami Sanuka, Shinku Fukuda, Tokiko Tachibana e Tomoko Gaudioso.

Conclusão

No *renku*, por envolver participação direta e imediata de vários membros, havia necessidade das pessoas estarem no mesmo lugar ao mesmo tempo. O distanciamento geográfico era considerado como fator vital para a sua realização. Porém com o avanço da tecnologia e dos meios de comunicação, surgiu a possibilidade de realizar o *renku* mesmo estando em países diferentes. Como comenta o professor Fukuda, é possível suprir o problema de distanciamento, usando fax, telefones e e-mail. O esforço é recompensado por *renku* composto por grupo que rraz a sensação de atingir um objetivo comum. As questões que surgiram para serem resolvidas foram o fuso horário, custo para a comunicação e despesas de tradução do texto redigido em língua estrangeira, caso não seja escrito em japonês. A outra questão é a forma de publicação, envolvendo a editora, forma e local de pagamento além de direitos autorais envolvendo mais de um país que poderá ser solucionado através de tratados internacionais a respeito.

Bibliografia

- Carlos VERÇOSA, *Oku, viajando com Basbô*, Bahia, 1996;
- Comissão para livro Oitenta anos de imigração japonesa, org. *Nihon imin bachujunen shi*, São Paulo: Aliança Cultural Brasil-Japão, 1991;
- FUKUDA, Masahisa. *The Activity of International Renku in 1997*, v. 1 e 2, separata do “Kokushikan Daigaku kyoyoubu Kyoyou Ronshu n. 46, Tóquio: Kokushikan Daigaku press, março de 1998
- _____ . *Chikyuu renku wo tanoshimou*. Tokyo: Tokyo Bunken Sentaa, 2002;
- _____ . *Introduction to world-linking renku*. Tóquio: 2000;
- GOGA, Masuda. *Breve explanação sobre haikai encadeado*. In: GOGA, H. Masuda e ODA Terulo, org. *Natureza – berço do haikai: kigologia e antologia*. São Paulo: Empresa Jornalística Diário Nippak Ltda., 1996;
- KUWABARA, Takeo. *Japan and Western Civilization*. Tokyo: University of Tokyo Press, 1986;
- Oliveira LIMA, *No Japão, impressões da terra e da gente*, 1903;
- REISCHAUER, Edwin O., *The japanese*. Tokyo: Charles E. Tuttle Co., 1987.

